Elicitation: Two Floods

Speaker: Hank Peet
Recorded Aug 12, 1955 by William Jacobsen
Location: Dresslerville, NV
Playing time: 5 mins
Parse: Emma Wilcox

June 5, 2015

(1) wídi?-sa? líyuñil wama?lógal-a?
wídi?-sa? li-uyñil ø-wama?logal-a?
this-too long ago-DEFUNCT 3-big.flood-AOR, things washed out
dalá?qadi?gišuk
dala?aq-adi?-giš-ug
mountain-from-along-hither
'Long ago, there was a flood and things washed out form the mountains.'

(2) c'ilólaŋ Mémi? t'é:be? weségaš
c'ilo:l-a-ŋ Memi? t'e:be? ø-weseq-a?-š
hip-LOC-just better than reach snow 3-deep-AOR-SR
'Snow reached more than hip deep.'

(3) dalá?qadi? ?ámšak ŋáwa ?húšileba?
dala?aq-adi? ?amšak ŋawa ø-ľu-iši-lel-b-a?
mountains-from in spring dirt 3-texture-drag-TRANSIT-?- AOR
wama?lógalgišugidaši?
ø-wama?logal-giš-ug-i-da-ši?
3-flood-along-hither-IPFV-there-from
'In spring, there were landslides and it was flooding from the mountains.'

(4) gális yé:wi ?éʔiŋa wemétu?aš dalá?ga
galis ø-yewi ?-eʔ-i-nə ø-wemetu?-aʔ-š dala?aq-a
winter 3-stop 3-be-IPFV-but 3-cold-AOR SR mountain-LOC
'Winter was over, but it was still cold in the mountains.'
'Everything turned into water here and this area looked like a lake.'

'People moved out with what little blankets they had.'

'I heard the story long time ago.'

'This valley here, it didn’t look like anything had ever happened.'

'It turned into a lake.'

'There were not many farming lands.'
There were not many white men's farming lands.'

There were not many white men's farming lands.'

(12) ?i?yé:saš wí:d k’élulu?i yá?
?i?-ći-a?-s wí:d k’-e?-lulu-a?
3-exist-NEG-AOR-SR this 3.OBJ.UNEXP.-be-DIST.PST-IPFV-AOR

?üli:šge didámali
?i-d-i-š-ge di-damal-i
3-say-IPFV-SR-OBJ.REL 1-hear-IPFV

'I heard them talk about that it didn’t exist.'

(13) ?at’abi? me?létiwi:šge t’ánu
?at’abi? Ø-me-?lu-ití?-i-giš-ge t’anu
fish 3-track-texture-down-IPFV-along-OBJ.REL person

'Fish washed down to the people.'

gravel 3-exist-IPFV SR-there NMLZ-drink 3-liquid-stop.REPET-INCH

a?yi?-i-š-da ?at’abi? ?um-íp’il.RED-a?
MIR-IPFV-SR-there fish INTRANS-fill.PL.-AOR

'Where gravel was, water backed up and fish filled it up.'

(15) metdét’i?i? mí?le? bákwanhu
met’ect’éli?RED mí?le? bakwanhu

Minnow.PL all suckerfish

'Minnows and all kinds of suckerfish.'

(16) ?išge t’ánu yuyá:da li-ge t’anu
?i-š-ge t’anu ye-ya:-da li-ge t’anu
SC-IPFV-SR-OBJ.REL person TRANS-find-there PRT-3.OBJ. person

Ø-?a:da?-išib-a? k’-ihuk’-ha-a? ge-yewš-a?
3-fix.up-right-AOR 3-dry-CAUS-AOR 3 OBJ.UNEXP.-split-AOR

'What people found, they dried them, split them at the back and fixed them up.'

minnow.PL this suckerfish D.NMLZ-be-REC.PST-IPFV all white fish

'Minnows, these suckerfish and all kinds of white fish.'
They roasted them on charcoal under ashes, they dried them right and put them away.

'I have heard them talk about it long time ago, at that time from my late parents.'

'Later, at that time, there were men.'

'This valley here will fool you, it doesn’t look like anything had ever happened.'

'Way back, it turned into a lake and recently again.'
'Yeah...Quite a while ago...More than ten years ago? Or maybe not more than 10 years ago?'

'Recently then I saw it; not just me, everybody, white men and all...yeah'

'People here, they had a flood.'

'Up above, water slowly filled the lakes, the lakes washed away this way.'

'Yeah...Sheep, pigs, chicken, turkeys, calves, all of them washed down...I saw it.'
(28) máʔak dabóʔo  gáciŋewé?  
maʔaq dabóʔo  ʔ-k’a-ciŋ-ewe?
wood white man 3-chop-RSLTV  
'Wood that white men chopped up.'

(29) ?ida hésgeʔ dabóʔo  ?áŋal  meytétíwaʔaʔ?  
?ida hesgeʔ? dabóʔo  ?-aŋal  ʔ-m-e-itíʔRED-uweʔ-aʔ?  
and two white man 3.POSS-house 3-track-downREPET-hence-AOR  
?íʔgulayʔqi  háʔda wa?ilu  
?it-gul-ayʔ-i-qi  haʔda wa?ilu  
instr-REM.PST-INT.PST-IPFV-SUB.REL there foothills  
gáʔmewaʔadiʔgišuweʔ  
gaʔ-me-uweʔ-adiʔ-giš-uweʔ  
Enter-hence-from-along-hence  
'And two white men’s houses floated down from these foothills.'

(30) wídiiʔ daláʔak  t’éʔledašiʔ  dímeʔ?  
wídiiʔ dalaʔak  t’eʔ-le-da-šíʔ  d-iméʔ?  
this mountain D.NMLZ-be-RED-there-from NMLZ-drink  
meyʔlušígaʔmígi  té:beʔ?  
0-meʔlu-ší-gaʔm-i-qi  te:beʔ?  
3-track-texture-DU-ʔ-IPFV-SUB.REL snow  
'Snow from these mountains slid into the water.'

(31) ?ígi  wamaʔlógaligelu  ke  k’áʔaʔ?  
?i-qi  ø-wamaʔlógal-aʔi-ge-lu  ke  k?-eʔ-ʔ-aʔ?  
sc-IPFV-SUB.REL 3-flood-IPFV-OBJ.REL-INSTR topic.change K-3-be-AOR  
?ídišgi  k’éʔgulayʔ?  k’éʔi  
?i-ʔid-i-š-gi  k?-eʔ-gul-ayʔ?  k?-eʔ-iʔ  
3-say-IPFV-SR-SUB.REL K-3-be-REM.PST-INT.PST K-3-be-IPFV  
'The flood happened form that, I am saying it did.'

(32) ?ígeduŋ  li:  ?éʔya  
?i-ge-duŋ  li:  ?eʔ-ʔa  
sc-IPFV-OBJ.REL-alike quite awhile ago 3-be-but  
hak’eʔ?uluʔiyéʔt’iʔšge  tiyámlé  
hak’eʔ?uluʔiyéʔt’iʔi-š-ge  di-yām-le  
that-be-DIST.PST-PLUPERF-IPFV-SR-OBJ.REL 1-speak-REDNT  
'I am saying it was the same way long time ago.'
(33) c'ilólaj weseqgaš t'èbe?  
c'ilól-a-ŋ 0-weseq-a-r-s t'èbe?  
hip-LOC-just 3-reach-AOR-SR snow  
'Snow reached up to the waist.'

(34) k'eʔida? k'ídušuŋilgulay? k'éʔi  
k-ʔ-eʔ-iz-ad-a? k'-izd-us-unjil-gul-ay? k-ʔ-eʔ-i  
K-3-be-say-AOR 3.OBJ.UNEXP.-say-DUR-DEFUNCT-REM.PST-INT.PST K-3-be-IPFV  
'I am saying it really happened.'

(35) ʔiɡi wi'diʔ ci'lólaj weseqgisiŋa  
ʔ-i-gi wi'diʔ ci'ilocl-a-ŋa 0-weseq-ess-iŋa  
SC-IPFV-SUB.REL this hip-LOC-NC 3-reach-NEG-IPFV-but  
'This recent one didn’t reach up to the waist.'

(36) t'èk'eʔ t'èbeʔišda haʔaš gipiš gádaʔis]gelu gi:  
t'ek'eʔ 0-t'ebεʔ-i-š-da haʔaš gipiš ge-a-daʔi-š-ge-lu gi:  
many 3-snow-IPFV-SR-there rain up 3-make-IPFV-SR-OBJ.REL-INSTR 3.PRO  
wamaʔlóqalaʔ ?iʔdišgi k'èʔi téšiw  
0-wamaʔlóqal-aʔ ?-iz-di-š-gi k-3-eʔ-i téšiw  
3-flood-AOR 3-say-IPFV-SR-SUB.REL K-3-be-IPFV recently  
k'èʔi-gulay?gi  
k-ʔ-eʔ-gul-ayʔ-i-gi  
K-3-be-REM.PST-INT.PST-IPFV-SUB.REL  
'There was a lot of snow and then it started raining and then it is said that recently there was a big flood.'

(37) wiʔ'ĩŋ ke lëtle géya  
wîʔ-kiŋ ke le-izd-le ge-a  
3.PRO-RESTRICT TOPIC.CHANGE 1-say-RED 3.OBJ.UNEXP-LOC  
'That’s all I’ll say about it'

(38) gek'eq lášašésige lé:  
ge-k'eq le-āš-ēs-i-ge lé:  
3.OBJ.UNEXP-RESTRICT 1-not know-NEG-IPFV-OBJ.REL 1.SC pro  
líygigulay?ge dikLaʔáʔišda  
le-ígi-gul-ayʔ-i-ge di-Laʔáʔiš-da  
1-see-REM.PST-INT.PST-IPFV-OBJ.REL 1-be told-IPFV-there  
'I knew about it because I saw it.'

(39) líyuuŋiš t'ánu yeLúžlu wewéweʔuŋiši  
lr-unken t'ánu yeLú.RED w-wewéʔ-uŋiš-i-gi  
quite awhile ago-DEFUNCT person old.PL STATIC-REST-DEFUNCT-IPFV-SUB.REL
'I was told they used to talk about people who were living quite awhile ago.'

(40) wídi? gíhiluk weŋi?ša?
wídi? ge-hiluk weŋi?š-a?
this 3.OBJ.UNEXP-FIRST forest.fire-AOR
'First, there was a forest fire.'

SC-IPFV-OBJ.REL 3-exist-AOR-LOC big 3-flood-IPFV-SR-OBJ.REL-INTR
'Then, after that there was a big flood.'

fish INTRANS-fill.PL-AOR this river D.NMLZ-be-REC.PST-IPFV
?i:še t’ánu ?i?wušlulíya?
?i-š-ge t’ánu ?i?wuš-lulí-a?
SC-IPFV-SR-OBJ.REL person 3-eat-DUR-INTR-long ago-AOR
'The river became full of fish that people ate long ago.'

(43) ?ídi:še didámalušuŋilgulay?gi
?i-di-i-š-ge di-damal-uš-uŋil-gul-ay?i-qi
3-say-IPFV-SR-OBJ.REL 1-hear-DUR-DEFUNCT-REM.PST.INT.PST-IPFV-SUB.REL
yá: wídi? ?át’abi?luŋa t’ánu wagaya’yéšíya
ya: wídi? ?at’abi?-luŋa t’ánu Ø-wgaya’y-eš-i-ŋa
yeah this fish-INTR-NC person 3-converse-NEG-IPFV-but
wama?lógalíšge
Ø-wama?lógal-i-š-ge
3-flood-IPFV-SR-OBJ.REL
'I heard them say that people didn’t talk about this fish during the big flood.'

(44) těšdiw lígigulay?ge tiyámlé wá?: gátanabil
těšdiw le-’igi-gul-ay?-i-ge di-yam-le wá?: gátanabil
recently 1-see-REM.PST.-INT.PST-IPFV-OBJ.REL 1-speak-REDNT here Gardnerville
Recently, in Gardnerville I saw them talk about water that was spreading.

'It almost reached people, but nobody drowned from it.'